АЛЫМОВА Т. В., МИХАЙЛОВА Е. В.
(Севастопольский нац. тех. ун-т)

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕЛЕСКОПНЫХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Английский язык, также как и другие языки, пополняет свой лексический запас практически каждый день, поскольку ежедневно мы становимся свидетелями появления новых процессов, новых понятий, новых явлений. Стремительное развитие нашего общества обуславливает необходимость пополнения лексического запаса языка, поскольку каждое нововведение требует название. Благодаря разнообразным средствам языка появляются новые слова, сдвигается значение у других, изменяются стилистические аспекты. Изучая словообразовательную систему английского языка, особого внимания заслуживают новые словообразовательные модели.

Одним из самых творческих и новых словообразовательных процессов является словослияние или *телескопия*, при котором новое слово возникает из слияния полной основы одного исходного слова с усеченной основой другого или из слияния двух усеченных основ исходных слов. Цель данной статьи определить место телескопных единиц в английском языке. Данная цель определила следующие задачи:

- рассмотреть приемы образования телескопных единиц в английском языке;
- выявить основные сферы употребления телескопных единиц в английском языке.

Объектом исследования являются неологизмы в английском языке, появившиеся в результате телескопии. Предметом анализа стало функционирование данных лексических единиц в языке.

В лингвистической литературе существует несколько названий данной модели образования новых слов. В отечественной литературе встречаются такие определения, как *словослияние, стяжение, контаминации, вставочное словообразование, гибридизация* [Князев 2006]. Зарубежные авторы называют слова подобного образования *portmanteau words, blending, blend* [Заботкина 1989, с. 78].

При анализе телескопных образований применяются различные подходы. В современной лингвистике не существует единого логического и последовательного подхода к вопросам статуса, структуры и семантики телескопных слов. Изучение связи между исходными компонентами нового слова привело к тому, что семантика телескопного образования оставалась не охваченной. В результате, в некоторых работах телескопические единицы соотносились со сложными словами, аббревиатурами, аффиксальными производными [Князев 2006].

Существует ряд работ, посвященных справедливости выделения телескопии как отдельного вида словообразования отличного от словосложения или сокращения, даются разные определения данному виду словообразования. Первые телескопные образования, появившиеся в английской литературе, встречались в работах таких лингвистов, как С. Пег (1803), Г. Свит (1892, 1903), А. Аббот (1873), О. Есперсен (1894), Л. Паунд (1901), Д. Алжео (1977) и другие. Льюис Кэрролл является одним из ведущих авторов по созданию телескопных единиц. Для того чтобы объяснить придуманные им слова в его произведении «Алиса в Зазеркалье» в 1972 году, он ввел термин *portmanteau word*: “Well ‘slithy’ means ‘lithe and slimy’ ... you see it’s like a portmanteau – there are two meanings packed up into one word”. Хотя многие из

придуманных Кэрроллом слов не прижились в языке, несколько слов сохранились и употребляются: ***galumph*** (***gal****lop* + *tri****umph***), ***chortle*** (***ch****uck****le*** + *sn****ort***), некоторые были переосмыслены, например, ***mimsy*** (***mi****serable* + *fl****imsy***) и продолжают существовать в языке.

Следует отметить, что в современной лингвистике явление телескопии вызывает возрастающий интерес, о чем свидетельствует большое количество работ отечественных (Мостовый, Жлуктенко, Гармаш, Еникеева, Зацный) и зарубежных ученых (Князев, Заботкина, Лашкевич, Елисеева, Gries).

Телескопные слова встречаются в разных языках, однако, надо отметить, что телескопия – явление характерное, в первую очередь, для английского языка, но при этом в английском языке могут встречаться заимствованные телескопные слова, так французское слово ***phalanstere*** (***phalan****ge*+*mona****stere***) употребляется в английском языке *phalanstery* в значении «община», «дом».

Говоря о продуктивности данного способа словообразования, можно выделить тенденции к увеличению телескопных единиц в языке. Согласно анализу первого словаря Барнхарта, телескопизмы составили 4, 8 % от общего числа неологизмов. Во втором словаре того же автора их количество увеличилось до 8% [Заботкина 1989, с. 78]. Некоторые телескопные единицы привели к появлению новых словообразовательных моделей [Еникеева 2006, с. 200]. Так, например, элементы *holic/aholic , cade, info, cyber, thon* вычленились и приобрели статус аффиксов (*workaholic, aerocade, Infobahn, cyberphobia, telethon*).

Как справедливо отмечает С. М. Еникеева, «словообразовательные элементы, источником создания которых были телескопизмы, имеют большой вербокреативный потенциал, так как они не способны из-за «поврежденности» формы выполнять роль самостоятельной лексемы, и этот «недостаток» порождает необходимость присоединения с целью реализации словообразовательных потенций к полноценным основам или к подобным ему элементам» [Еникеева 2006, с. 206].

Основные приемы, используемые при телескопии, сводятся к двум – соединению (амальгированию) основ и собственно слиянию (фузии) фрагментов. При амальгировании исходные фрагменты не имеют общих членов в звуковом составе (***Euroshima*** < ***Euro****pe* + *Hiro****shima***). При фузии, напротив, такие общие члены есть (***motel*** < ***mo****torist* + *ho****tel***) [Лашкевич 2005, с. 100].

Вышеупомянутые примеры свидетельствуют о том, что слова, образованные телескопией, обладают семантической глобальностью и формальной цельнооформленностью. При этом морфологическая структура слова оказывается в той или иной степени затемненной. Для стравнения рассмотрим слово ***glasphalt*** (***gla****ss* + ***asphalt***) и ***galumph*** (***gal****lop* + *tri****umph***). Если в первом случае морфологическая структура достаточно прозрачна, и семантику слова можно легко определить, основываясь на значениях компонентов, то во втором – морфологический состав не так очевиден, особенно при произнесении (ударение падает на второй слог), а семантика не так понятна.

Семантическая глобальность телескопного слова формируется теми связями и взаимоотношениями между явлениями внеязыковой действительности, ради которых создается новое слово [Лашкевич 2005, с. 100]. По мнению Лашкевича, при образовании телескопизма форма слов-компонентов становится едва ли не ведущим фактором. Семантическая глобальность является основой для образования нового слова, но без формальных (фонетических или графических) условий слияния возникновение слов-слитков невозможно. Таким образом, оказывается, что законы фонотактики играют чрезвычайно важную роль [Лашкевич 2005, с. 102].

Благодаря своей новизне, неожиданностью формы и экспрессивности большая часть телескопных слов используется в средствах массовой информации и в рекламе.

Известно, что рекламные слоганы должны быть яркими и запоминающимися, при этом они должны быть максимально лаконичными. Телескопные слова помогают экономить речевые средства языка и реализовывают «принцип» наименьшего усилия» [Заботкина 1989, с. 79]. Так, например, ***fantabulous*** (***fanta****stic+fa****bulous***) "*This **fantabulous** four-poster bed can be yours...*" (Television advert) (Эта умопопрочительная кровать с пологом может быть вашей… (зд. и далее перевод авторов).

Употребление телескопных новообразований можно найти в названиях торговых марок в спорте, моде. Например, известная всем торговая марка Adidas является результатом объединения имени Adi Dassler, основателя компании по производству спортивной одежды. Следует также отметить такую яркую сферу общественной жизни как шоу-бизнес. Известная голливудская пара Анджелина Джоли и Бред Питт настолько известны и привлекают мировое внимание, что появилось новое слово ***Bradgelina*** *(****Brad*** *+ An****gelina****)*, которое образовалось при стяжении имен двух кинозвезд. Интересен тот факт, что данное телескопное слово было заимствовано и в других языках, в частности, в русский: *«**Бранджелина**», как журналисты окрестили пару, избрала для торжественной церемонии деревушку Хинли-он-Клип»* (Internet).

На данном этапе развития языка следует особо выделить такое явление, как интернет, который является неотъемлемой частью современной жизни. Источником большого количества телескопных образований является всемирная сеть: ***wordrobe*** (***word****+war****drobe***) *He has an extensive **wordrobe***. (Internet) (У него обширный словарный запас). Примеры, взятые из интернета, как правило, были найдены на различных форумах и в чатах: ***sarcasrophe*** (***sarca****sm+cata****strophe***) "*Todd's failed attempt at humorous sarcasm resulted in a **sarcastrophe** at dinner.*" (Internet) (Попытка Тодда безуспешно пошутить с нотками сарказма обернулась полной катастрофой за ужином).

В разговорной речи носителей языка телескопные слова также встречаются часто: ***slackadem*** (***slack****er+ac****adem****y) "If you'll excuse me, I've got to study for a test. Not everyone can be a **slackadem** and watch TV all day."* (Conversation) (Если позволите, мне надо подготовиться к контрольной работе. Не все могут бездельничать и смотреть телевизор целый день.)

Существует ряд моделей, по которым образуются телескопные единицы, но определенных правил и параметров для появления не существует. При образовании нового слова путем слияния, части исходных слов должны быть узнаваемы, при этом происходит не только слияние частей слов, но и слияние смысловых нагрузок, которые заложены в исходные слова.

Например, если бы надо было создать телескопное слово из автомобильных марок *Chevrolet* и *Cadillac*, можно было бы предложить ***Chevrol****et* + ***Cadillac*** → ***Chevroladillac***. Полученное слово не достаточно короткое и недостаточно удачное для функционирования в речи, так как является труднопроизносимым, хотя и образовано по продуктивное модели образования телескопных единиц. Если как новое слово предложить ***Ch****evrolet* + *Cadill****ac*** → ***Chac***, то данное слово, наоборот слишком короткое. Его исходные элементы не могут быть узнаны, поэтому телескопное образование *Chac*, также не может функционировать в языке [Gries 2006, с. 538-539].

Не следует забывать, что новое слово может иметь совершенно другой оттенок значения, отличающийся от двух заключенных в нем. Например, ***meanderthal*** (***meander****+Neander****thal***) *"As much as he tried, Ben could do nothing to get around the **meanderthal** on the narrow sidewalk."* (Internet) (Как Бен ни старался, он никак не мог обойти идиота, мельтешащего впереди него на пути). Изначально, в семантике слов *meander (слоняться без дела)* и *Neanderthal (неандерталец)* нет никакой отрицательной окраски, но при слиянии этих двух слов, появляется явная

отрицательная окраска, поскольку *meanderthal* – раздражающий человек, который медленно движется перед спешащим другим человеком.

Телескопные образования отражают тенденцию к универбализации и рационализации языка, показывают различную степень расчлененности и мотивированности. При этом степень расчлененности и мотивированности ниже, чем у сложных слов, что объясняется наличием скрытых отсеченных компонентов [Заботкина 1989, с. 79]

Таким образом, на создание, употребление, значение и функционирование телескопных образований в языке влияют множество факторов. Создание именно того нужного слова, которое бы являлось запоминающимся и просуществовало бы долго в языке, включает в себя экспериментирование с исходными словами. Телескопия – сложный словообразовательный процесс, в задачи которого входит создание оптимального баланса между элементами слов, входящих в состав нового слова, тем самым новое слово аккумулирует в себе несколько понятий, что приводит к экономии речевых средств. Данные характеристики обуславливают и сферы употребления телескопных слов: разговорная речь, шоу-бизнес, Интернет, реклама. Знание механизма образования телескопных слов, а также их функционирование в языке необходимо для чтения курса лексикологии и переводоведения при обучении английскому языку. В дальнейшем перспективным считаем изучение влияния антропологического фактора на образование телескопных единиц.

Литература

Гармаш А. М. Телескопія як способ утворення новых лексичних одиниць англійской мови та джерело утворення новых словотворчих елементів. – Запоріжжя: Вісник запорізького державного університету. Філологічні науки. –№2. – 2003. – С. 50-53. *Елисеева В. В.* Лексикологи английского языка. – Спб: СПбГУ, 2003 – 44с. *Еникеева С. М.* Системність і розвиток словотвору сучасної анлійської мови: Монографія. – Запоріжжя: Запорізький ниціональний університет, 2006. – 303 с. *Жлуктенко Ю. А., Березинский В. А.* Английские неологизмы. – Киев: Наукова думка, 1983 – 154с. *Заботкина В. И.* Новая лексика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1989 – 126с. *Зацный Ю. А.* Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. – Львів: ПАІС, 2007. – 228с. *Князев Н. А.* Телескопные образования в сфере компьютерных технологий http://www.pn.pglu.ru *Лашкевич О.* М. Семантика слов-слитков в современном английском языке. Ижевск: Весник удмуртского университета. Филологические науки – № 5(2). – 2005. – С 99-104с. *Мостовий И. І.* Лексикологія английской мови. – Харьків: Видавництво Основа. 1993 – 255с. *Gries Stefan Th.* Cognitive determinants of subtractive word-formation processes. A corpus-based perspective. – Cognitive Linguistics 17-4, 2006 – С. 535-538. Concise Oxford English Dictionary (Revised Eleventh Edition) http://www.oup.com/uk

АСТАФЬЕВА М.А.
(Днепродзержинский гос. тех. ун-т)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ КИТАЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лингвистические аспекты языковых контактов неоднократно были предметом внимания отечественных и зарубежных лингвистов, однако некоторые аспекты заимствования из китайского в английский язык еще не нашли однозначного решения в языкознании.

Проблемы заимствований из китайского языка в английский и столкновение культур исследовались с точки зрения хронологии и адаптации восточных